

Jean-Bernard Métais

Temps Imparti

Il existe un temps « entre les pensées », nous dit Jean-Bernard Métais. Ce temps n'ouvrirait sur aucun gouffre, n'ornerait aucune trame connue de nous. Infidèle à nos certitudes les plus ancrées, l'artiste arpenteur parcourt des mondes où se rejoignent les conceptions les plus éloignées sur le temps, le mythe, la cosmogonie. Echappant aux pièges illustratifs, aux codes d'une représentation fatiguée, il évite dans un même mouvement les académismes de l'actualité artistique. Peu enclin à la quête fébrile de la nouveauté, mais tout autant indifférent devant les attitudes nostalgiques, il construit, sans souci d'appartenance théorique, scientifique ou esthétique...

Pierre Giquel. Critique d'art, commissaire d'exposition. Extrait de "*Temps Imparti*" - 2000

There is a time that exists "between thoughts," says Jean-Bernard Métais. It is neither an opening into an abyss, nor an ornament upon the fabric of our understanding. Faithless to our most deeply rooted certainties, the artist like a surveyor explores worlds that reunite the most remote conceptions of time, myth and cosmogony. Escaping the traps of over-exemplification and the standards of outworn imagery, by the same token he avoids the hollow imitation of current artistic trends. Hardly inclined to take on a nostalgic approach, but equally indifferent to the feverish pursuit of the new, he creates without concern for the theoretical, scientific or aesthetic contingents to which he might belong.

Pierre Giquel. Art critic, exhibition commissary. Excerpt from "*Temps Imparti*" - 2000

让-贝纳尔·梅泰告诉我们：思想之间存在着一段时间。它既不朝向坠落的悬崖，也不点缀任何我们已知的剧情。行者艺术家不迷信我们已接受的最坚定的信念，行走世间，寻找关于时间，神话，宇宙起源的最遥远的想法。不想陷入常见的陷阱和象征符号的重复使用产生的疲劳，艺术家避免在艺术创作中的学院主义倾向。既不一味求新，又不故作怀旧，他抛开理论，科学和美感的流派之争，忠实于创作.....

皮埃尔·吉盖节选自《时间的配给》2000



ALLOTTED TIME-ECLIPSE - 2000
Museum of Natural History
Jardin des Plantes, Paris
Glass, metal, mirror, sand
8 m x 7 m x 7 m



Comme l'aiguille de l'acupuncteur manifeste et positive les courants d'énergies qui parcourent le corps, les sculptures de Jean-Bernard Métais rendent visibles les propriétés de la nature à un endroit donné..

Le mouvement du soleil, la puissance fécondante de l'eau, la patience du vent qui érode la falaise. Le sens du travail est le résultat de l'ascèse contemplative à laquelle s'est contraint l'artiste, de cet effort de compréhension des forces à l'œuvre là. L'acte de Jean-Bernard Métais n'est pas pédagogique, il ne nous apprend pas à comprendre un lieu, mais à exprimer sa nature.

L'œuvre de Jean-Bernard Métais se constitue dans une relation intériorisée au site qu'il accueille non pour y exhiber les fruits de sa sensibilité, mais pour y révéler les qualités, les latences, les forces qui y demeurent. L'esprit ou le génie est simplement désigné.

Peu d'artistes occidentaux ont emprunté cette voie au XXème siècle. L'urbanisation et l'industrialisation ont été les utopies fascinantes qui ont le plus mobilisé son imaginaire. L'attitude créative de Jean-Bernard Métais est, sans nostalgie, la compréhension métaphysique poétique et admirative de la permanence des grands processus naturels.

Jean De Loisy

Jean de Loisy est Président du Palais de Tokyo à Paris, critique d'art, commissaire d'exposition. Extrait "*Les aiguilles de Sussargues de Jean-Bernard Métais*", 1992.

Like the acupuncturist's needle harnesses and activates energy currents that flow through the body, the sculptures of JB Métais tap into the properties of nature in a given place and render them visible.

The movement of the sun, the generative power of water, the patience of wind eroding a cliff. The meaning of the work results from the contemplative asceticism the artist imposes upon himself in attempting to understand the immediate forces at play. What Métais does is not educational; instead of teaching us how to understand a place, he allows that place to express itself.

Métais' work is constituted of an internalized relationship to the site, which he cultivates not to show off what his sensitivity can generate, but to reveal the qualities, potentialities and energies that exist there. The spirit or genius is simply pointed out. Few artists in the Occident of the 20th century have taken that road; fascinating utopias of urbanization and industrialization are what have mobilized imagination the most. Métais' creative stance is poetic and appreciative without being nostalgic: a metaphysical comprehension of the permanence of large-scale natural processes.

Jean De Loisy, "*Les aiguilles de sussargues de Jean-Bernard Métais*," 1992

Art critic, exhibition commissary and President Musées du Palais de Tokyo (Paris)

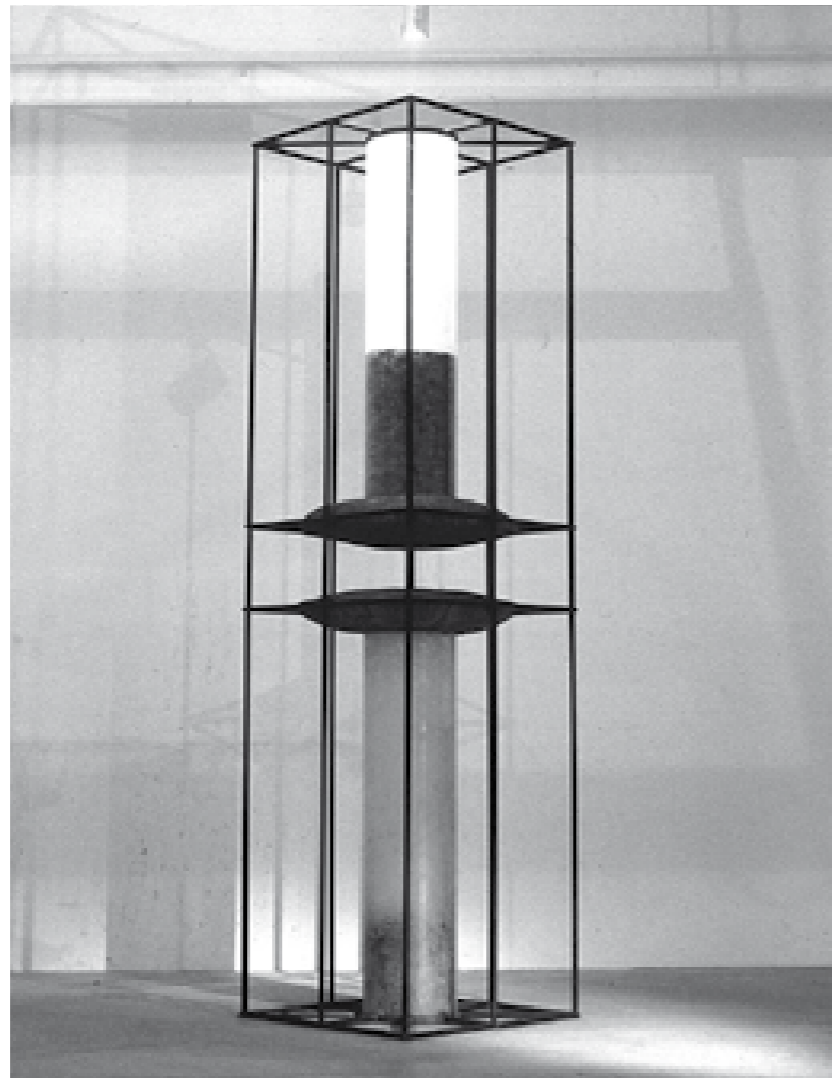
TEMPS IMPARTI ECLIPSE est l'aboutissement d'un long travail entrepris par Jean-Bernard Métais à la **Fondation Cartier** dans les années 1989/1990. Installée dans l'allée centrale du **Muséum d'Histoire Naturelle de Paris** pour la grande éclipse totale du 11 août 1999, l'oeuvre "TEMPS IMPARTI ECLIPSE" est un gigantesque tabouret en métal, verre, et miroirs, dans lequel s'écoule d'une façon cyclique et aléatoire plus de 40 tonnes de sable. Fasciné depuis son enfance par ces cycles cosmiques qui obstruent en plein jour le soleil, Jean-Bernard Métais a conçu ici "*un attrape temps, un attrape éclipse*". Ce vaisseau expérimental à sable, qui secrète au fil du temps des figures poétiques, à la fois sensuelles et abruptes, en perpétuelle recreation, a réuni et a fait rêver autour de lui des millions de visiteurs. **Cyrille Putman**, écrivain critique d'art agent d'artiste et directeur artistique de l'agence Andrée Putman à Paris 2006

ALLOTTED TIME-ECLIPSE came out of years of research and development Métais began in 1989-1990 at the **Fondation Cartier**. Installed in the central pathway of the **Paris Museum of Natural History** for the total eclipse on August 11, 1999, "Allotted Time-Eclipse" is a gigantic box made of glass, metal and mirrors. It houses diverse cycles of random sand flow – more than 40 tons of sand in all. Fascinated since childhood by the cosmic cycles that obstruct the sun in the daytime, Métais has traveled the globe – and still does – to observe them in person. His work is a "timecatcher" – an "eclipse-catcher." This experimental sand vessel allows different amounts and types of sand to flow in, over time. The evocative forms it creates – surprising, sensual, and in a perpetual state of renewal – have attracted and delighted millions of visitors.

Cyrille Putman, writer, art critic and agent, artistic director of Andrée Putman Agency, Paris 2006

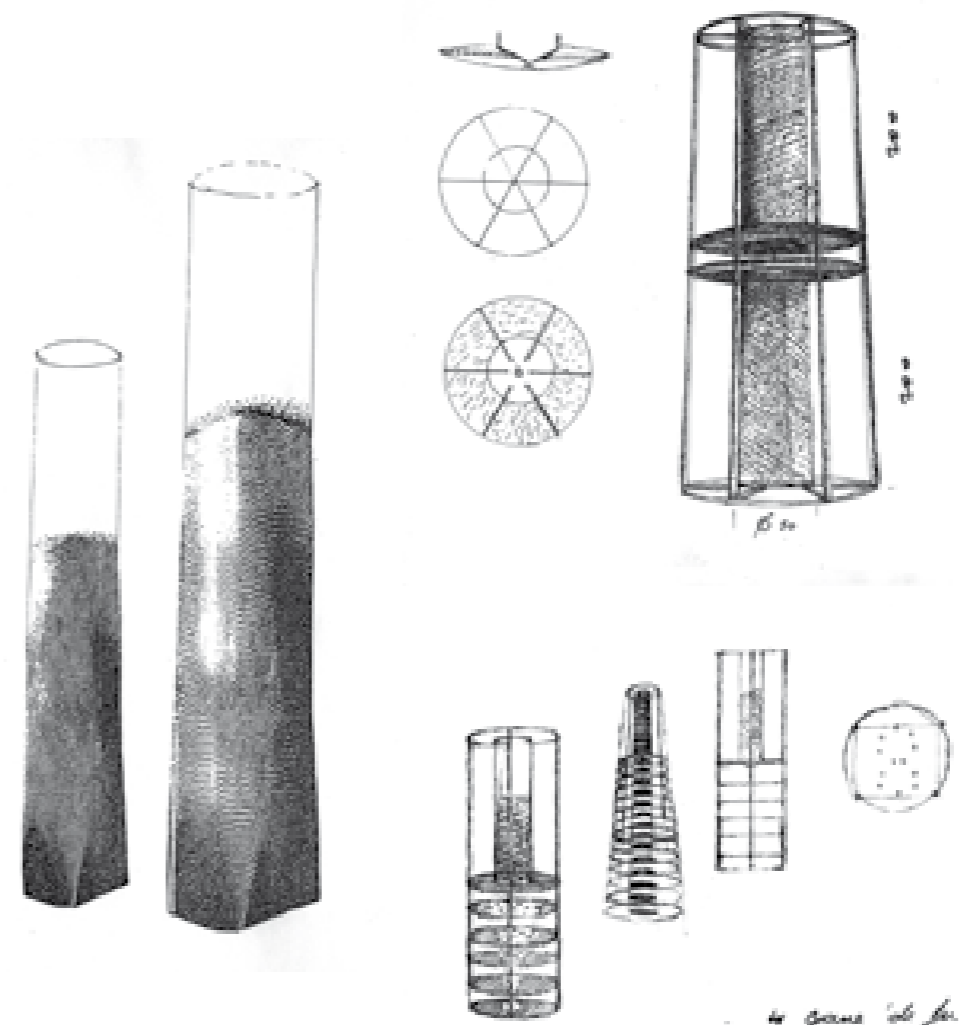
ALLOTTED TIME-ECLIPSE - 2000
Museum of Natural History
Jardin des Plantes, Paris
Glass, metal, mirror, sand
8 m x 7 m x 7 m





ALLOTTED TIME N°1 - IRREVERSIBLE - 1990
 Fondation Cartier
 5 m x 1.6 m x 1.6 m
 Black sand, metal, plexiglass, concrete

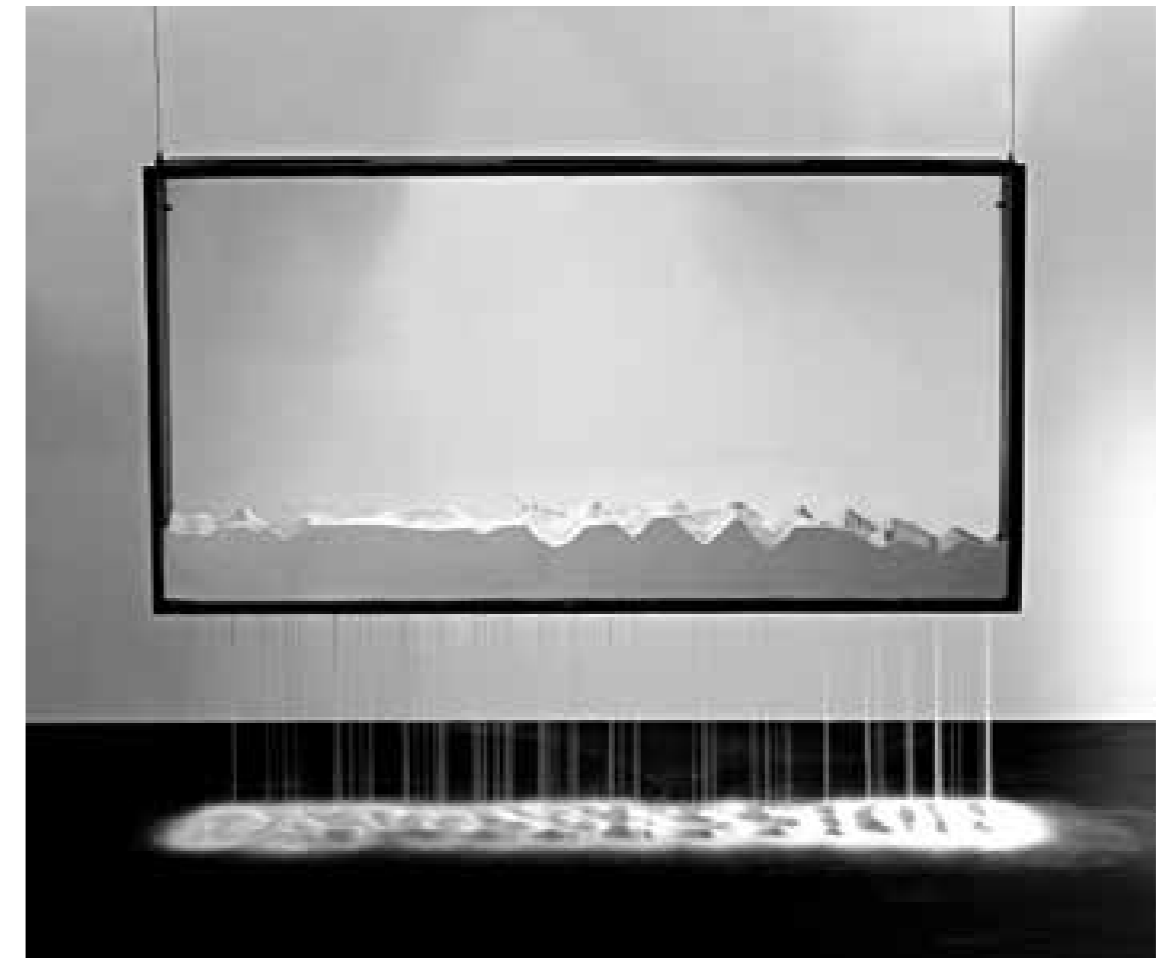
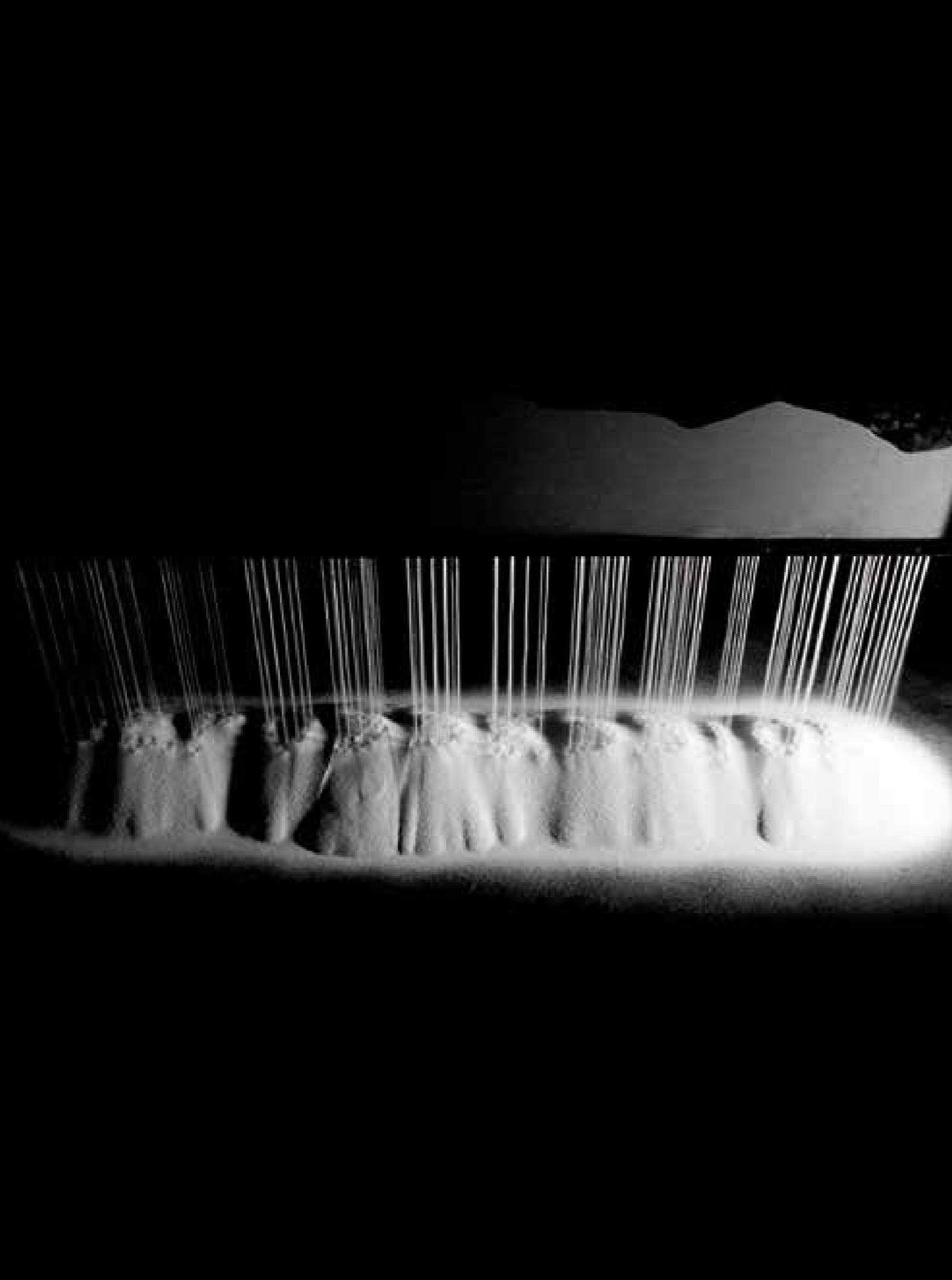
*Travaux préparatoires N°1 Machine à sable pour l'éclipse du 11.08.91
 J.B. METAIS pour en faire / une unique cathode et du haut -*



*40 grains de fer rouillé -
 1 tube plexiglas 20 x 100 -
 sable -*

*6 disques support 10 tubes en 8
 de 10 x rectifié et forme le cadre*

STUDY FOR ALLOTTED TIME N°1 - IRREVERSIBLE - 1990
 Fondation Cartier
 Jouy-en-Josas, France
 Black sand, metal, plexiglass, concrete
 5 m x 1.6 m x 1.6 m



En se déversant au sol par l'entremise d'un filtre approprié, une masse de sable forme progressivement un mot dont les contours constituent à leur tour une géologie issue du langage . Des lors, par un processus d'inversion le mot réapparaît en partie haute. En lisant, nous comprenons que le résultat de la perte nomme ce qui fut la cause, apparemment paradoxale, de son organisation. Ce projet réalisé pour les disparus de la guerre du Liban, faisait suite à l'invitation de l'artiste par les ministères français et libanais de la culture. Ce travail fait aussi partie d'une série appelée les irréversibles et les êtres mots, L'oeuvre a depuis été rééditée deux fois pour des expositions internationales.

Cyrille Putman

A mass of sand pours through an interposed filter to the ground, progressively forming the word DEPOSSESSION, its contours giving rise to a linguistic geology . The word reappears in the upper chamber by process of inversion. Reading it, we realize that the result of the loss is, paradoxically, the principle of its organization.

Jean-Bernard created this work by invitation from the French and Lebanese Ministries of Culture to commemorate the missing persons of the Lebanon War. Part of a series called Irreversibles and Word Beings, it has since given rise to two further editions for international exhibitions.

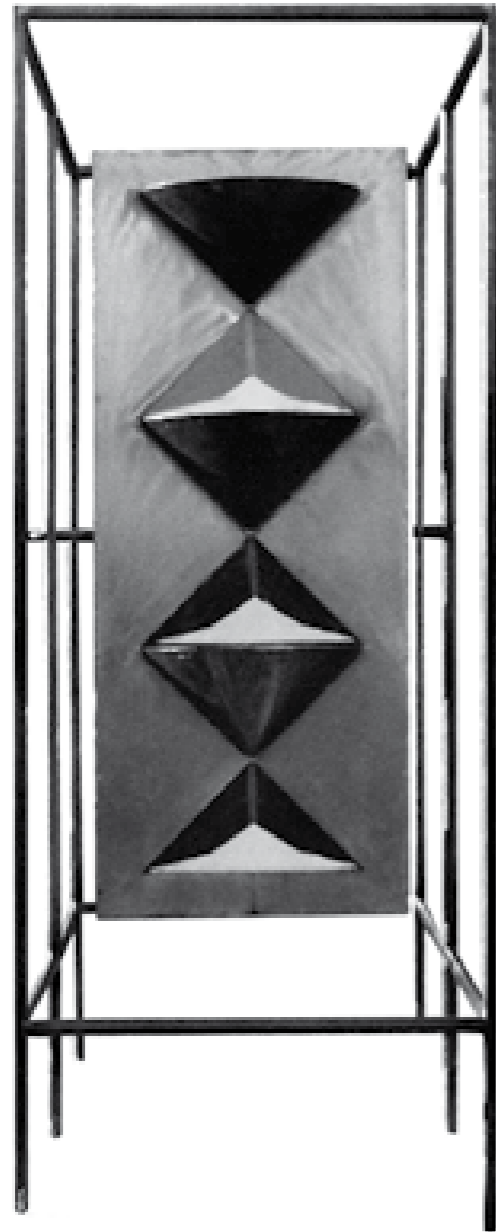
Cyrille Putman

DEPOSSESSION II - IRREVERSIBLE WORD BEING - 2002

Rouen, France

Metal, sand, glass

1.1 m x 2.5 m x 0.3 m



3



4



5

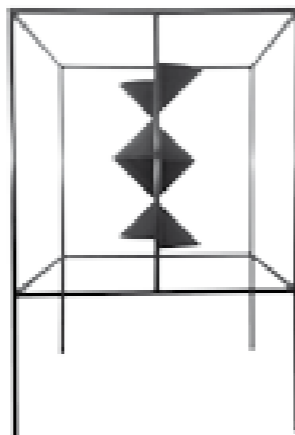
Dans le contexte d'une galerie d'art, ou d'un musée, le visiteur est invité à éprouver corporellement les "temps réversibles", provoquant, par la manipulation, le transfert d'un volume de sable d'un réceptacle à l'autre .

Se libère alors un son qui peu à peu s'assourdit en fonction du volume de sable qui s'écoule. Plongeant dans la dimension sonore, pour observer visuellement le cône qui se forme, le spectateur acteur doit se déplacer. Chargé de mémoire, il peut tout aussi bien se délivrer de cette fatalité qui nous lie à l'inexorable, dans un élan obscur et joyeux à la fois où s'absentent les limites, où se franchissent les espaces...

Pierre Giquel

In the context of an art gallery or museum, the visitor is invited to physically feel "reversible time," to handle it, provoking the transfer of a volume of sand from one receptacle to another. This releases a sound, which gradually dims in relation to the amount of sand that flows. Plunging into the auditory dimension, the actor-spectator has to move in order to visually observe the cone in formation. Laden with memory, he is also perfectly capable of freeing himself from that fatality that binds us to the inexorable, in one obscure yet joyous leap, where borders disappear and spaces surpass limits...

Pierre Giquel



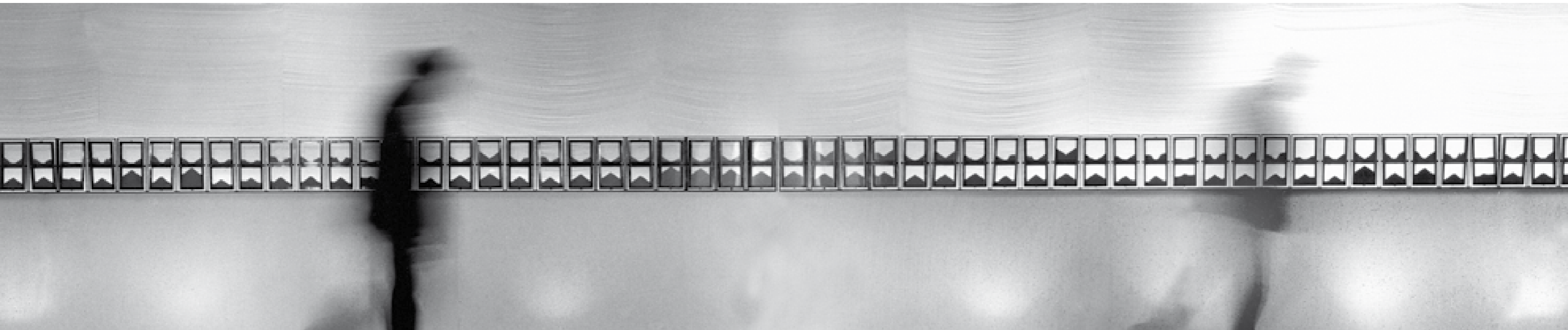
2



1

1 & 2 - ALLOTTED TIME - REVERSIBLE N° 58 - 1996 /1997
Waxed metal, polycarbonate, sand of Fontainebleau - H 2.2 m x 1.44 m x 1.44 m

3-4 & 5 - ALLOTTED TIME - REVERSIBLE N° 43 - 1994/1995
Waxed metal, polycarbonate, sand of Fontainebleau - H 2.2 m x 2.2 m x 1 m



100 TIMES - 2000
 Allotted Time - Reversible
 1 m x 0.32 m x 0.17 m
 Metal, glass, sand of Fontainebleau
 The 100 pieces of this work belong to art collectors all over the world



3 TIMES - REVERSIBLE - 2000
 Private collection, France
 Sand, metal, glass
 0.6 m x 0.6 m



40 TIMES - REVERSIBLE - 2000
 Private collection, France
 Sand, metal, glass
 2 m x 2 m

Trouvant leur origine dans un travail de laboratoire, les formes esthétiques ou sculpturales découlent pourrait-on dire des parcours induits par le sable. "Je n'ai obéi qu'à ce que le sable me proposait" et l'artiste d'arrêter l'expérience lorsque le sable ne s'écoule plus. Multipliant les possibilités d'écoulement de sable, il voit surgir des formes nées de contraintes certes précises, mais qui ouvrent pour l'imaginaire un champ dense.

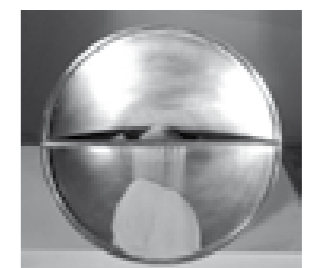
L'expérience du temps s'inscrit dans l'expérience du monde. Le visiteur se confronte corporellement à ce fil infime qui lui désigne sa relation personnelle au monde...

Pierre Giquel extrait de "*Temps impart éclipse*" - 2000

Beginning like a laboratory experiment, the aesthetic or sculptural forms flow from what you could call pathways induced by the sand. "I only obeyed what the sand suggested," says the artist, who ends the experiment when the sand no longer flows. But by endlessly diversifying the sand's possible course, he sees forms emerge: though generated by precise restrictions, these forms actually open up the imagination to deeper matters.

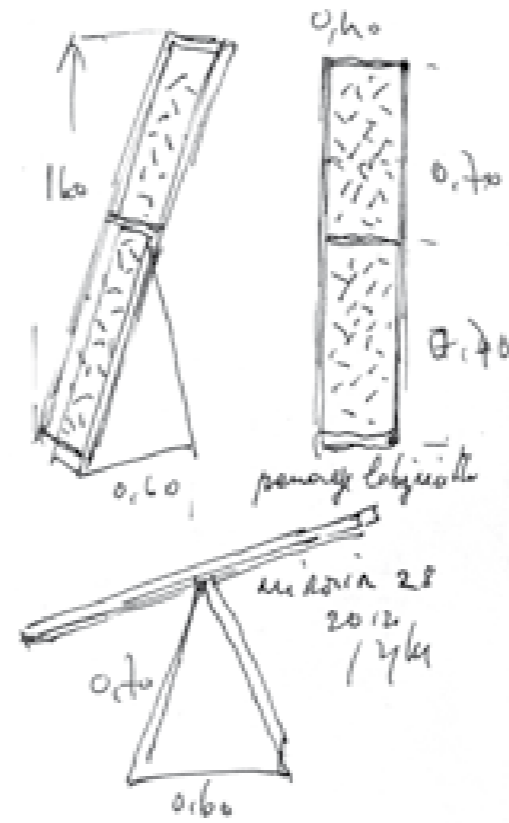
Our experience of time lies within our experience of the world. The visitor physically confronts this infinitesimal thread that draws into being his personal relationship to the world.

Pierre Giquel, excerpt from "*Allotted Time Eclipse*" - 2000

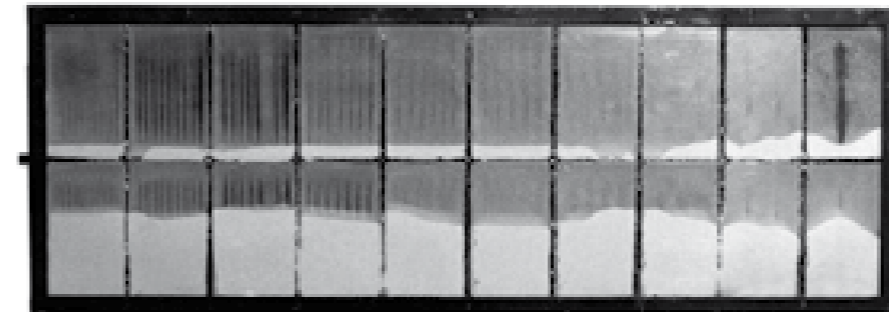
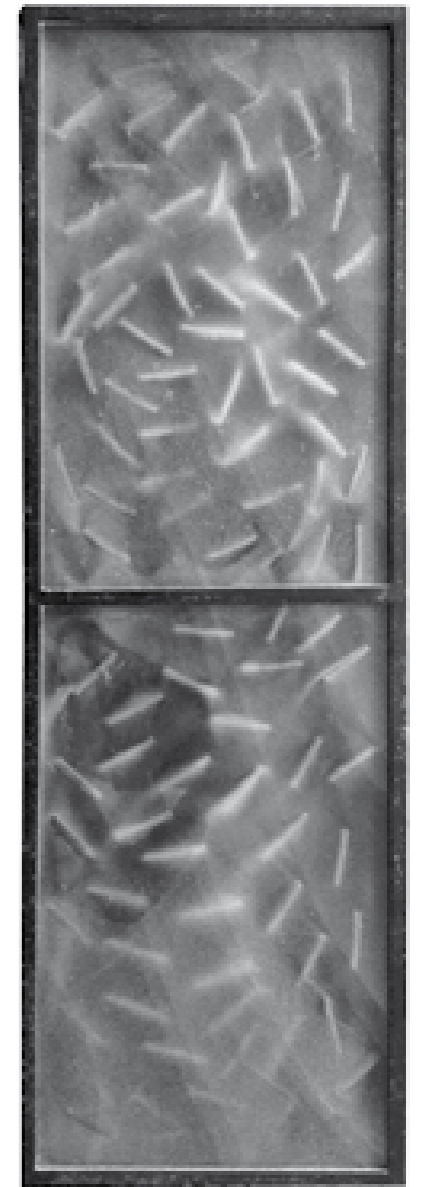


REVERSIBLE MIRROR - 2014
Metal, sand
0.6 m x 0.3 m x 0.5 m

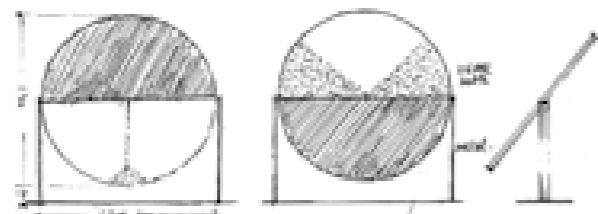
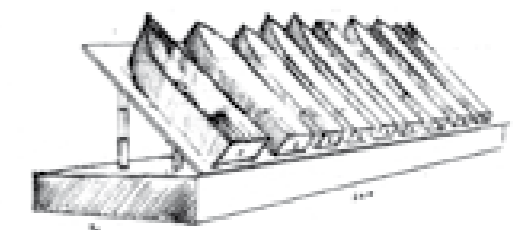
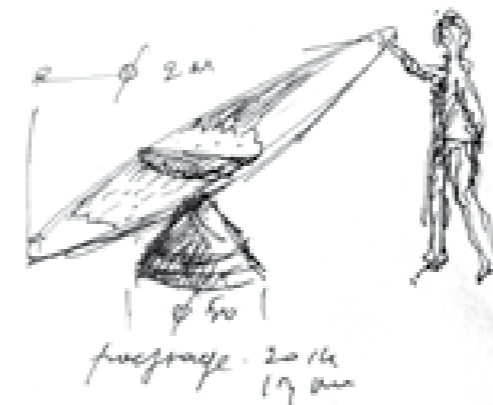
REVERSIBLE MIRROR N°5 - 2014
 Metal, sand
 0.6 m x 0.3 m x 0.5 m



REVERSIBLE LABYRINTH N°60 - 2012
 Metal, sand
 2 m x 0.5 m

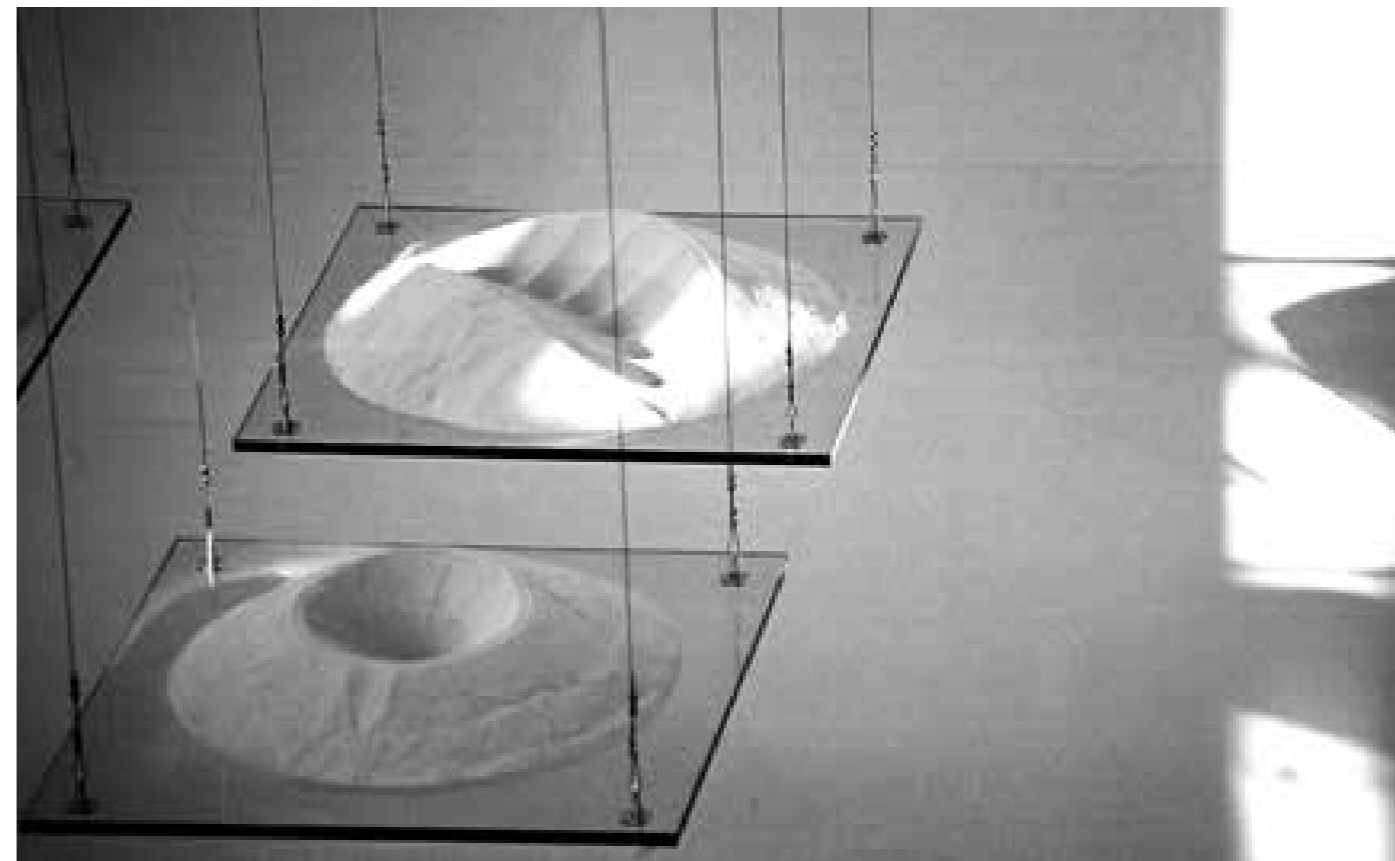
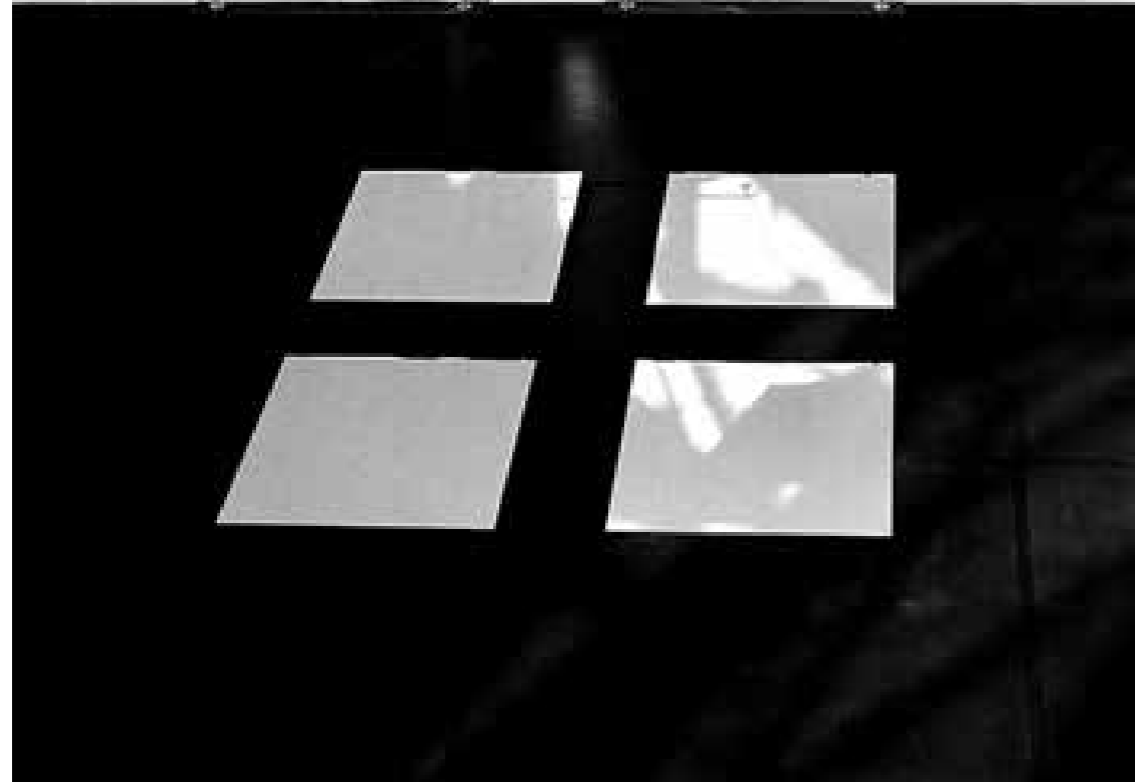
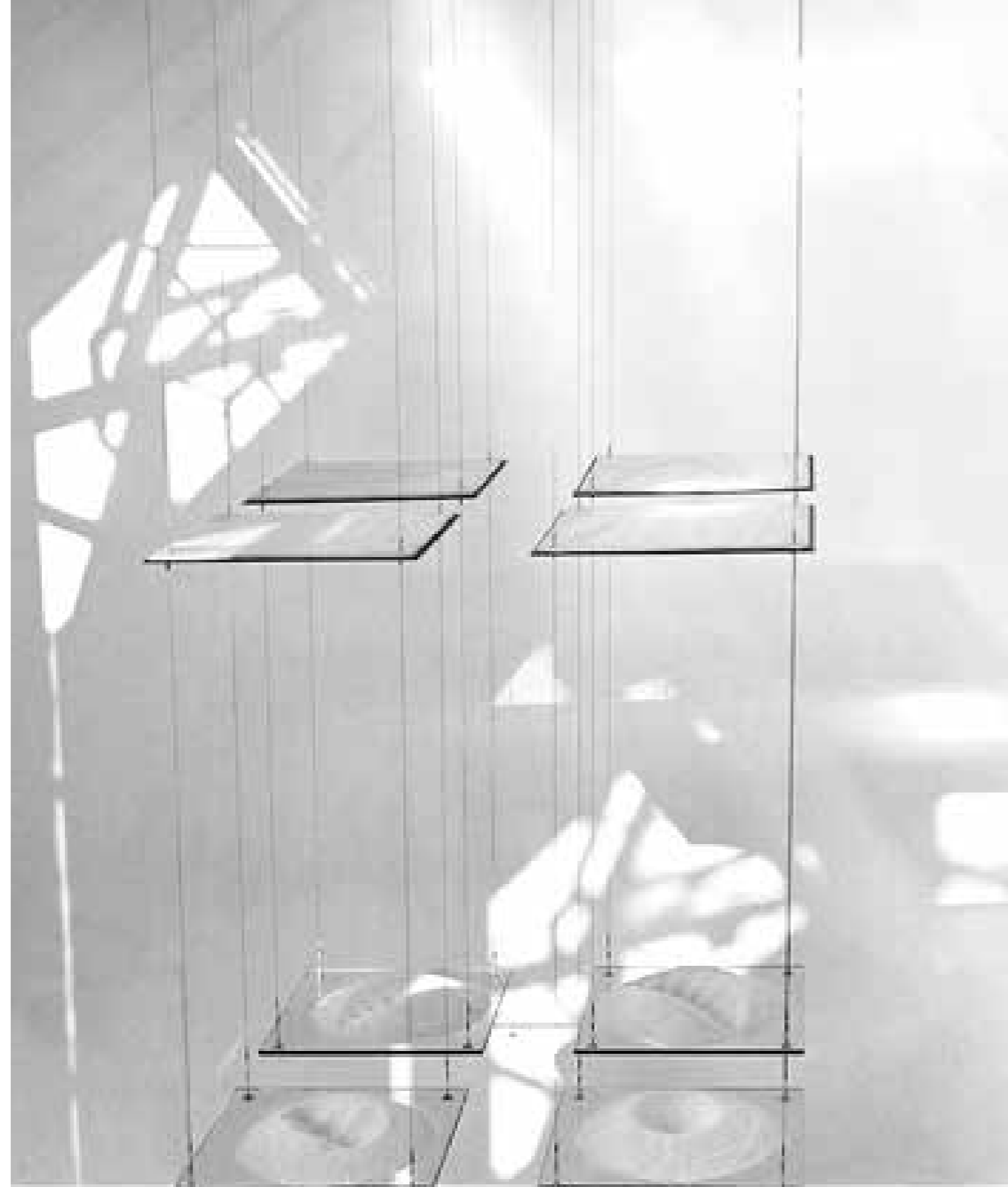


10 TIMES - ALLOTTED TIME N°10 - REVERSIBLE - 1995
 Private collection, Kumamoto, Japan
 White sand, metal, glass
 0.5 m x 2 m



Une série d'échanges en miroir, mais d'échanges en miroir, et de plus, les 10 contours de profil, pour créer un effet de temps.

STUDY FOR MIRROR IRREVERSIBLE TIME N°1 - 2000/2013
 Ink on paper
 La Villette - Paris, France



TIME IN THE AIR - IRREVERSIBLE - 2002
Palais des Arts Retrospective
Le Mans, France
Plate glass, cables, white sand
12 x 9 m x 1 m x 1 m



Dans "les temps impartis", l'artiste Jean-Bernard Métais nous convie à ralentir "notre gros temps", à guetter en nous mêmes l'instant, l'éternel instant".

L'objectif artistique de Jean-Bernard Métais à travers ce paysage de sable en perpétuelle recréation et créer spécifiquement pour cette grande exposition universelle de Hanovre, n'est rien moins que de nous ouvrir une fenêtre sur l'unicité d'un autre monde vivant tel qu'il l'a conçu et expérimenté. Dans un même mouvement, il nous invite à ralentir notre propre temps. En somme, c'est le don du temps, le don de soi, que nous propose d'expérimenter JB Métais à travers ses pièces à sables. Car ses œuvres; appelées "TEMPS IMPARTI", ne sont pas seulement des sabliers mais des attrapes temps, des invitations à pénétrer dans le monde du présent afin d'entrevoir peut être, ce "présent du présent" dont parle St Augustin dans ses confessions.

Jacques Brosse, Grand prix de l'Académie Française, écrivain essayiste et naturaliste, extrait de "Temps présent à Hanovre", 2000.

With "Alloted Time," artist Jean-Bernard Métais invites us, as he puts it, to slow down "our big time" and be attentive to the "now, eternal now" within ourselves. With this sand landscape in perpetual renewal, which he created for the Expo 2000 World Fair in Hanover, he aspires to no less than opening a window for us into the unity of another living world, a world he created and experimented with - and at the same time, he invites us to slow down our own time. In sum, it's the gift of time, the gift of self, that Métais proposes we experience through his works in sand, for these works called "Allotted Time" are not just hourglasses, but time traps, invitations to enter the world of the present and perhaps get a peek at that "present of the present" Saint Augustine spoke of in his Confessions.

Jacques Brosse, "Temps présent à Hanovre," 2000. Writer and naturalist, awarded the grand prize by the Académie Française.



L'œuvre fonctionne grâce à plusieurs systèmes mécanique et électronique qui créent des mouvements aléatoires souterrains tels que des cratères, des mouvements sismiques, des sillons.

Malgré une programmation définie au départ, les masses de sable plus ou moins importantes suivant les changements de cycle, se répartissent d'une façon chaotique, en particulier la soufflerie ne réagit pas de la même façon suivant la quantité de sable rencontrée ce qui confère à cette pièce un caractère autonome et aléatoire finalement non reproductible à chaque cycle.

The work functions through multiple mechanical and electronic systems that create random subterranean movements such as craters, seismic waves and furrows.

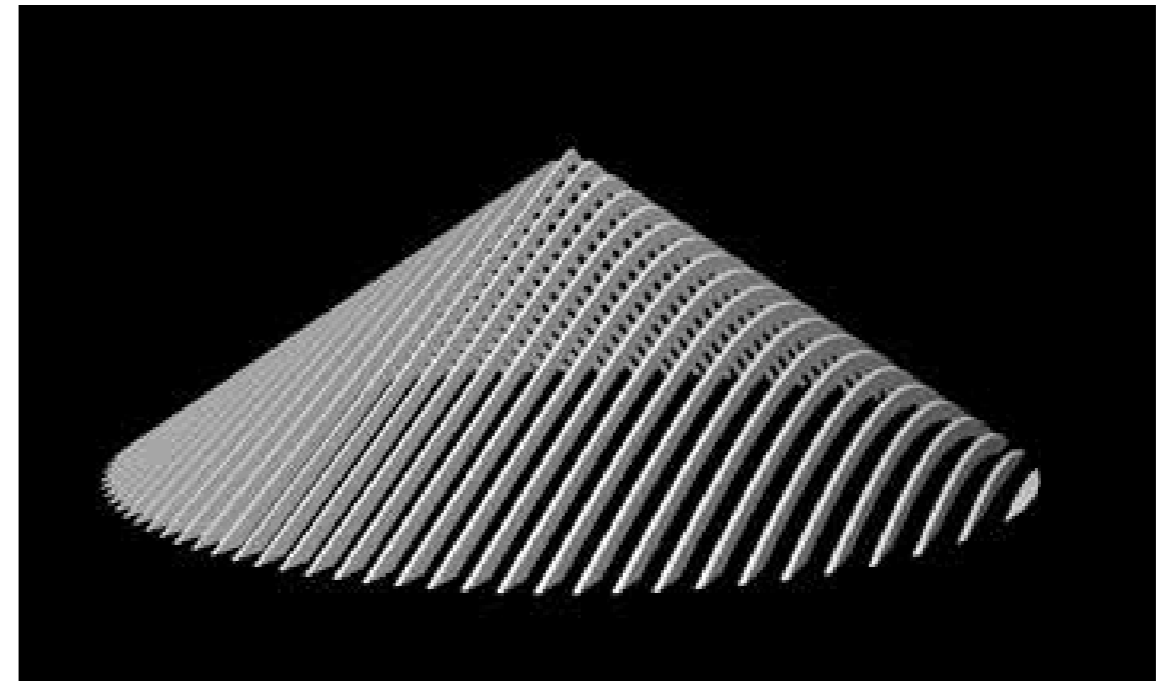
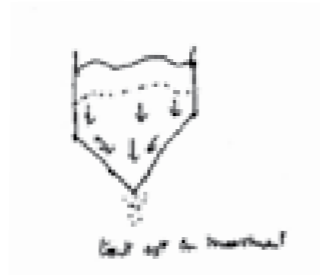
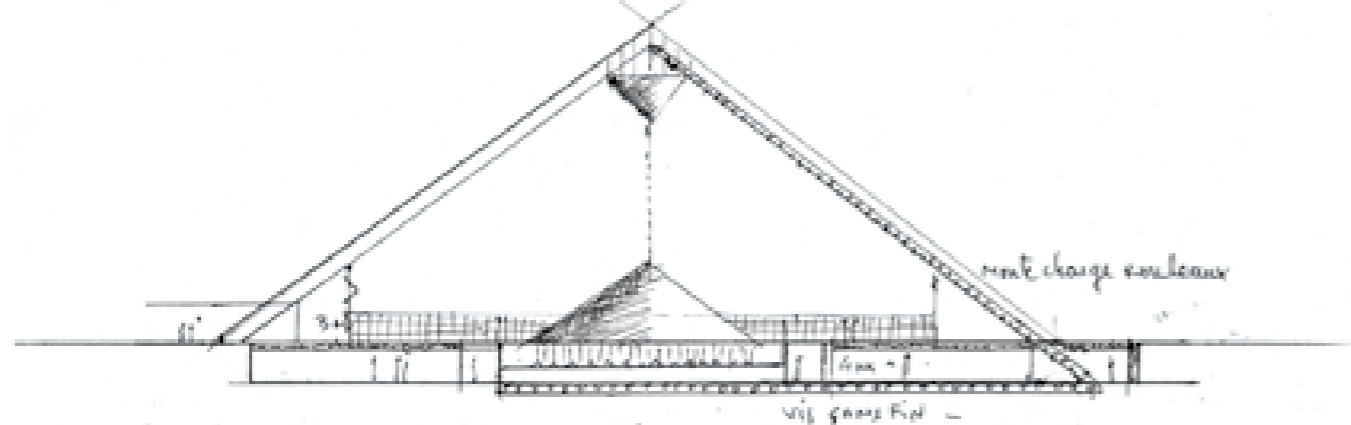
Despite being programmed at the outset, the sand masses vary in volume according to cycle changes and disperse chaotically. In particular, the wind machine reacts differently with relation to the amount of sand it meets. This gives the piece an autonomous, random character that cannot be reproduced from cycle to cycle.

TEMPS IMPARTI ET PAYSAGE N°1 - 2000
Expo 2000 World Fair
French Pavillon - Hanover, Germany
Metal, sand, electronics, wind machine
1.2 m x 3 m x 14 m



Work in progress

Allotted Time and Landscape 3, DUBAI 2020



TEMPS imparti et paysages 3, DUBAI 2020 Projet en court pour la ville de Dubaï (Emirats Arabes Unis)

Ce projet conçu pour l'exposition universelle de Dubaï en 2020, est une construction conique d'environ 70 m de diamètre et 12 mètres de haut, elle abrite les deux niveaux de l'œuvre à sable temps imparti et paysage 3.

L'œuvre est autonome en sable, l'écoulement qui s'effectue en haut de la structure s'écoule naturellement par gravité sur les deux niveaux. Par un procédé technique du type "élevateur à vis sans fin" et à rouleau, le sable écoulé est ensuite remonté au sommet. Ainsi, le fonctionnement quotidien de cette grande pièce à sable s'effectue en circuit fermé.

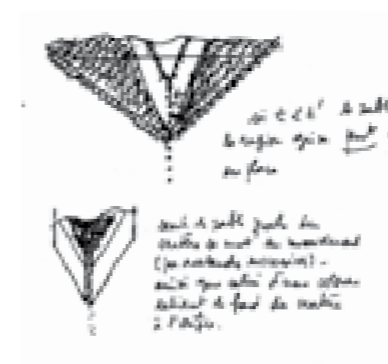
Allotted Time and Landscape 3, DUBAI 2020

Work in progress for the city of Dubai (United Arab Emirates)

This project, created for the World Expo in Dubai in 2020, is a conical construction approximately 70 meters in diameter and 12 meters high. It houses the two levels of the work in sand "Allotted Time and Landscape 3." The work is autonomous with regards to the sand element, which flows naturally by gravity onto both levels. Through a technical process similar to the worm drive of an elevator dispersed sand is brought back up to the top. This allows the daily cycle of this giant work in sand to function in a closed circuit.

分配的时间及景观3 迪拜2020 迪拜短期项目 (沙特阿拉伯酋长国)

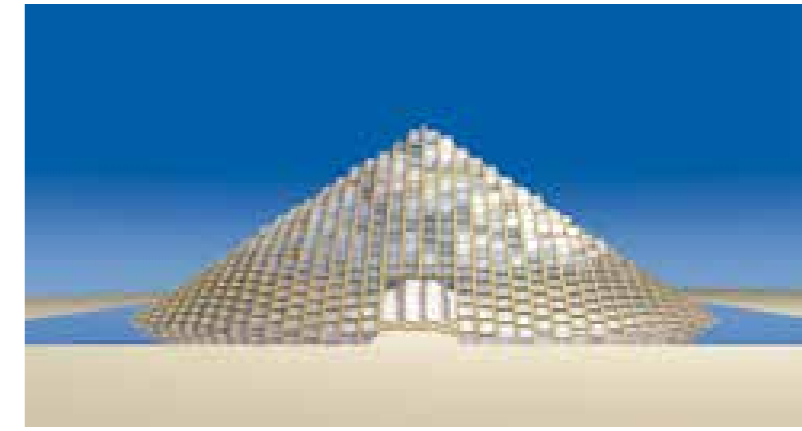
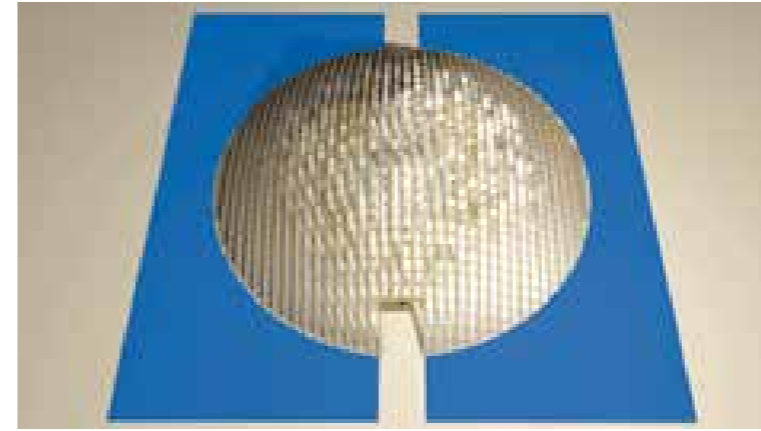
该项目是专为2020年迪拜世界博览会而设计，为一个直径约70米，高12米的圆锥形建筑；该建筑保护在沙中建筑物“分配的时间及景观3”两个平面。该建筑物是独立的，在该结构顶部进行的流动将通过重力在两个水平面自然流动。通过电梯及滑轮技术，流动的沙子重新达到顶部；因此，该建筑的日常运行是在封闭的循环中进行。



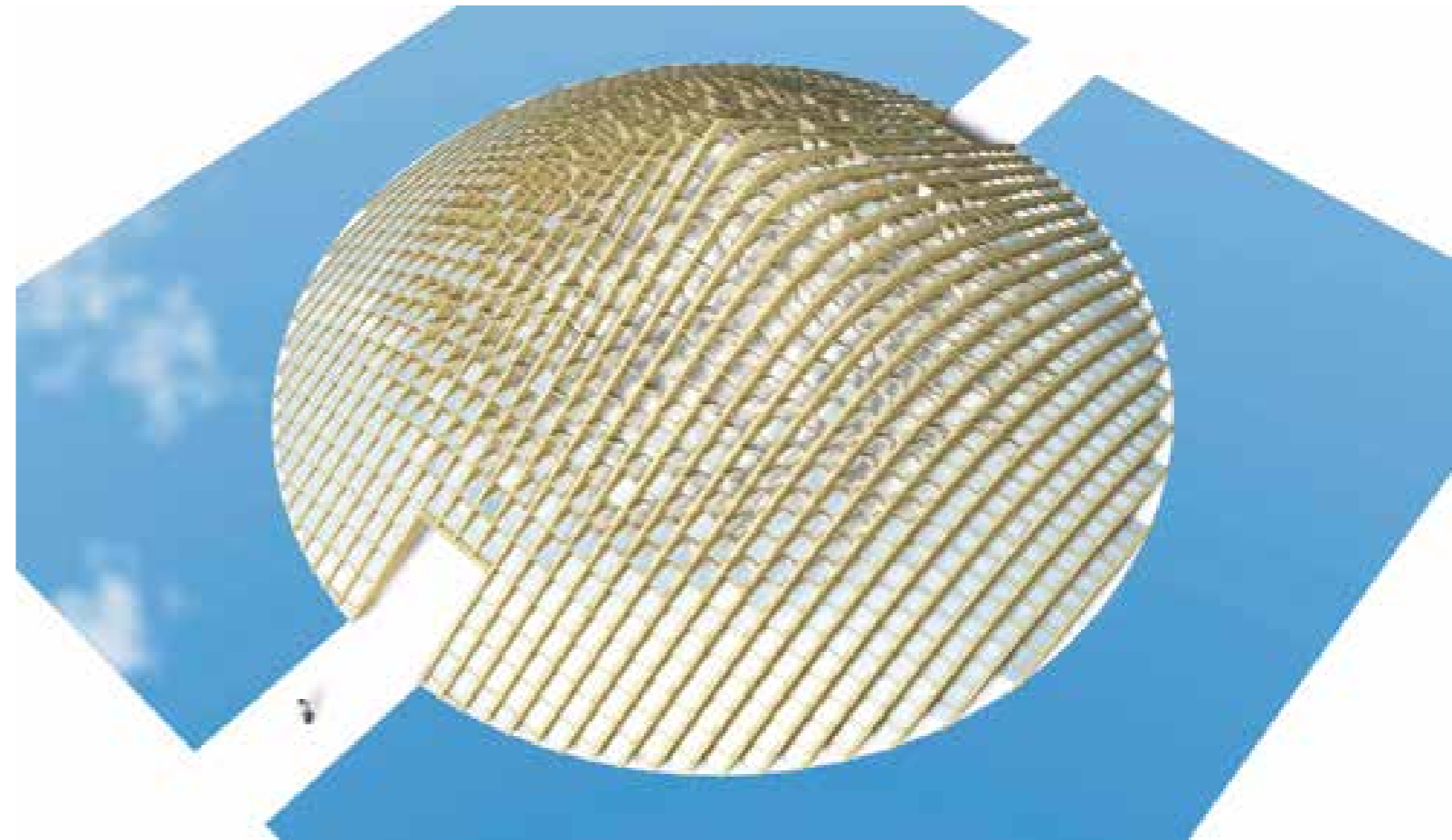
STUDY FOR ALLOTTED TIME AND LANDSCAPE N° 3 - 2015

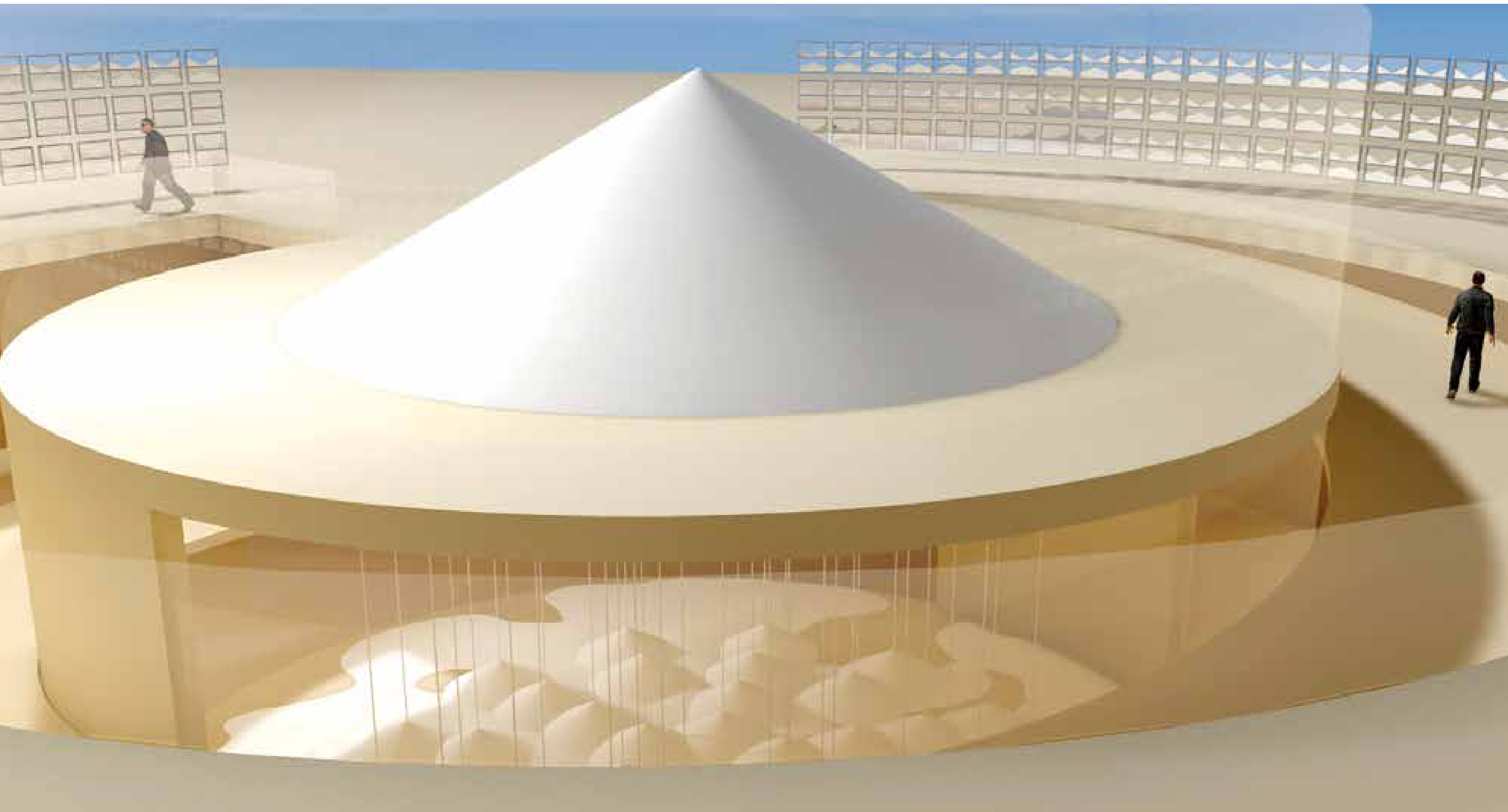
WORLD EXPO DUBAI 2020

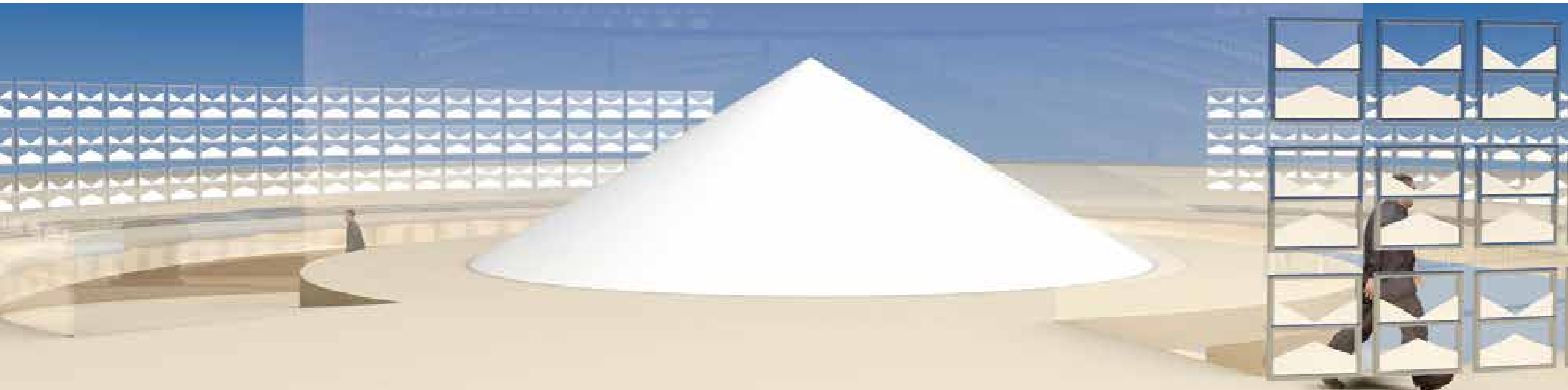
Ink on Paper



PROJECT - ALLOTTED TIME AND LANDSCAPE N° 3 - 2015
World Expo Dubai 2020 - United Arab Emirates
Architectural views, cone on water mirror
70 m x 70 m x 12 m







PROJECT - ALLOTTED TIME AND LANDSCAPE N° 3 - 2015
World Expo Dubai 2020 - United Arab Emirates
Interior view, ground level

Mon "imaginaire du sable" date d'un évènement ancien, j'avais peut être 6 ou 7 ans lorsque j'ai observé l'écoulement inattendu d'une réserve de sable* emprisonnée depuis des millions d'années dans le plafond d'une grotte en tuffeau.

Cet évènement a très certainement scellé mon attachement presque mystique pour ce mystérieux matériau.

En 1989, la rencontre avec les physiciens Bernard Dulieu, Étienne Guyon, Pierre-Gilles De Gennes et Serge Koutsmys, grands chercheurs et spécialistes de la mécanique des fluides et des mouvements aléatoires des granulates, nous ont conduit à une collaboration "science et art".

Cette collaboration très féconde a été déterminante pour ma recherche artistique, elle a permis concrètement l'introduction du sable comme "le matériau d'une poétique des TEMPS IMPARTI"

Jean-Bernard Métais Décembre 2014

**les géologues appellent, cette réserve, une poche sableuse du Turonien*

My world of imagination with sand was born long ago, when I was only six or seven, and witnessed the unexpected flow of a pocket of sand* from the ceiling of a limestone cave where it had been trapped in stone for millions of years. That experience quite likely bonded and sealed my quasi-mystical attachment to that mysterious matter. In 1989, I met physicists Bernard Dulieu, Étienne Guyon, Pierre-Gilles De Gennes and Serge Koutsmys, specialists in fluid mechanics and the random motion of granular materials, and collaborated with them on "science and art." That incredibly rich collaboration had a determining influence on my artistic research; it allowed me to incorporate sand into my work as the definitive "matter for the poetry of Allotted Time."

JB Métais, December 2014

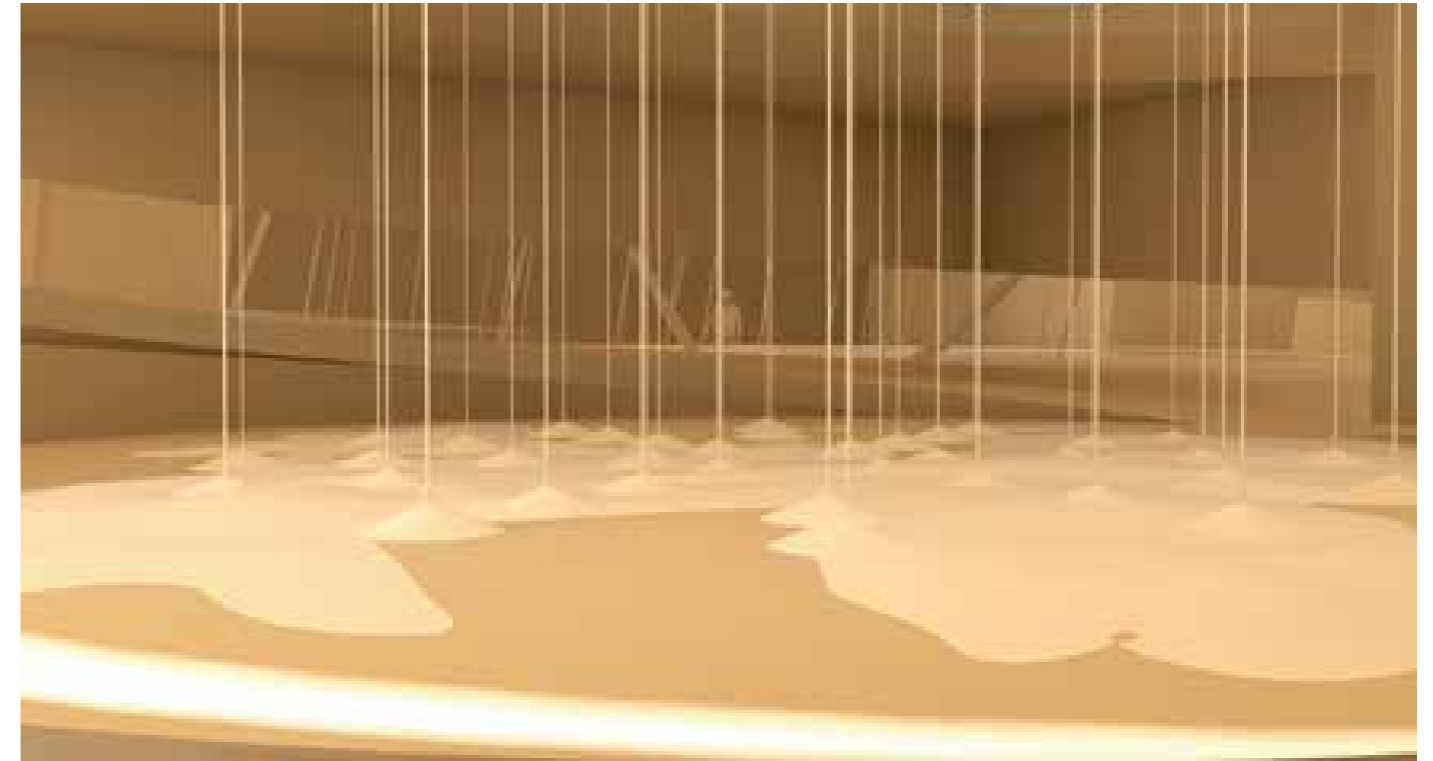
**Geologists call this a sand pocket of the Turonian age.*

我对‘沙的幻想’可以追溯到一件事，当我发现被束缚了数百万年的沙子在石灰洞穴上方流动时，我大概6，7岁。这件事让我对这个神奇物质产生近乎神秘的依恋。在1989年，遇见了物理学家Bernard Dulieu, Étienne Guyon Pierre-Gilles De Gennes 及Serge Koutsmys，他们是流体力学和颗粒物随机运动方面伟大的科学家及专家，于是我们开始了‘科学与艺术’的合作。这个富有成果的合作是我艺术创作的关键，它完全可以将沙子作为‘《分配的时间》这首诗的材料’ JB Métais 2014年12月

PROJECT - ALLOTTED TIME AND LANDSCAPE N° 3 - 2015

World Expo Dubai 2020 - United Arab Emirates

Interior view, underground level



Ces points brillants que l'on nomme étoiles sont des granulats cosmiques, des gigantesques grains de sable qui gravitent dans l'éther depuis l'origine des temps. Le monde aléatoire de l'écoulement des granulats dans un sablier ou le phénomène climatique et physique de son déplacement dans les mouvements de dunes est au cœur des recherches scientifiques. Nous autres physiciens n'avons cessé d'explorer sa nature complexe. Aujourd'hui, on calcule le voyage d'un humain dans l'espace, mais on ne sait pas prévoir la trajectoire d'un grain de sable dans l'écoulement d'un sablier monumental de Jean-Bernard Métais.

Bernard Dulieu, *Extrait de "Connivences"* - 2000.

Bernard Dulieu est physicien professeur et chercheur spécialiste de la mécanique des fluides à l'université de Jussieu à Paris.

Those points of light we call stars are cosmic granules, gigantic grains of sand that have gravitated in the ether since the beginning of time.

The random world of the flow of granules in an hourglass or the climatic and physical phenomenon of its displacement within the movements of dunes is at the heart of current scientific research. Physicists like me can never explore its complex nature enough. Today, we can calculate the travel of a human being in space, but we still don't know how to predict the trajectory of a grain of sand in the flow of one of Jean-Bernard Métais' monumental hourglasses.

Bernard Dulieu, *"Connivences"*, 2000

Physicist, professor and fluid mechanics research specialist, University of Paris - Jussieu

这些我们称之为恒星的亮点是宇宙的沙粒，这些规模宏大的沙粒自时间初始就在宇宙中运行

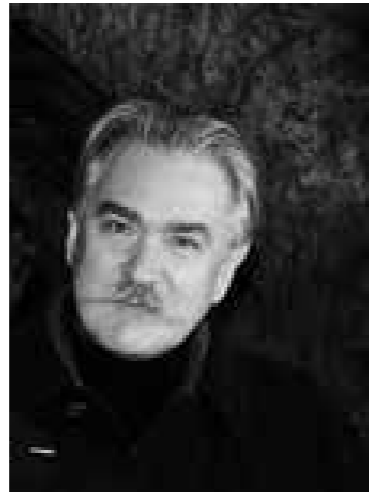
沙漏中沙粒移动的随机领域或沙丘运动中沙粒移动的气候及物理现象是科学研究的关键

我们还有其他物理学家不断探索其复杂的属性

今天，人们计算出将人类送入太空的路程，但是，人们却不能推测出一粒沙在让-贝纳尔·梅泰的移动沙漏中的轨迹。

Bernard Dulieu 2000, 摘自“默契”。

Bernard Dulieu 是巴黎加希耶大学研究流体力学的物理教授及科学家



Biography

Biographie

简介

1954 :

Naissance au Mans.

1970-1977 :

Ecole des Beaux-Arts, Le Mans, Paris.

Histoire de l'art au Louvre.

1978 à 1981 :

Création des ateliers de Courdemanche en sarthe et à Ozenay en bourgogne - France.

Voyage dans le désert du Sud Marocain et de la Mauritanie.

Première observation des sons produit par le mouvement des dunes de sable.

1981-1985 :

Série des Equinoxes et des Pièces immergées.

Réalisation de la première grande pièce fonctionnant avec le soleil dans des sites naturels et urbains Formentera - Espagne.

Reprend le vignoble familial de Jasnières - France.

Les Orixas et La Forêt, (bourse de la DRAC) Long séjour en Amazonie au Brésil.

Cosmogonie à Jaipur et voyage dans le désert du nord de l'Inde.

Equinoxe séries des pièces immergées.

Première réalisation de grande pièce Créteil et Montpellier - France.

1985 à 2012 Collection d'art Public et principales réalisations :

Fluorescence - Kumamoto - Japon.

Les êtres mots et Intuition - séries, collections privées - France.

Se créer dans le monde Recréer le monde

Ambassade de France Pékin - Chine.

Capteur de songes - Bergen - Norvège.

La lettre - Euqueurdreville - France.

Temps Imparti II - Le Mans - France.

Alliance - St Davids2, Cardiff - grande Bretagne.

Clepsydre – Conservatoire - Levallois - France.

L'onde - Ville de Luxembourg.

Valenciennes - Ville de Valenciennes - France.

Le passe muraille – Luxembourg.

L'Auréole - Porte Maillot - Ville de Paris - France.

Être Noms - Archives - le Mans - France.

Boa Vibrant - Bruxelles Belgique.

L'Être Mots - Aiguerande - France.

La Chambre de Phaistos - Le Creusot - France.

Temps Imparti éclipse - Jardin des Plantes

Muséum national d'histoire naturelle - Paris - France.

Avalanche et Eboulis et Temps Imparti séries

La Villette - Cité des Sciences, Paris - France.

Porte du Sahel - Dakar Sénégal.

2000 à 2015 - Exposition personnel et projets pour l'espace public :

The ring - Middle Dock - Londres Grand Bretagne.

Temps et Paysages - Expo universel 2000 Pavillon de la France, Hanovre Allemagne.

Pièce à sable Rétrospective - Le Mans - France.

Pollen - Londres - Grande-Bretagne.

Immersion - Queensbridge - Londres - Grande-Bretagne.

Bicéphale - Vancouver - Canada.

Pescator passage – Luxembourg.

Structure Anthropologique de l'imaginaire - City of Strasbourg - France.

Temps impart Galerie baudoin Lebon - Paris - France.

Promenade Road - Port de Dublin – Irlande.

Connaissance - Palais de la Découverte - Paris – France.

Fondation Cartier - Temps impart - Jouy-en-Josas France.

Le 8 de Kepler's - Berlin, Oberkirchen Allemagne.

Temps impart - parc utopique, Los Angeles USA.

Dépossession - Beirut Lebanon.

Temps Impart irréversible - Turin Italie.

EXPOSITIONS ET TRAVAUX RECENTS de 2012 à 2016 :

2012

Polyphonie, commande publique Ville de Vitry-sur-Seine (France)"

le Phoenix et **2142 Jurong**, étude carte blanche, Jurong (Chine)

Gira l'onda, projet Bordeaux (France)

Le grand Mémorial Projet site de Lorette (France)

Architect Art Work - Grand Hall de la Villette - Paris 2012

2013

À partir de 2013 représenté en France et en Belgique par La Galerie Vieille du Temple/Marie-Hélène de La Forest Divonne

2142 Jurong - Jurong (Chine)

Phoenix - Jurong (Chine)

Le Dragon de soie - Jurong (Chine)

Vis à Vis - Lyon (France)

Exposition de groupe "Passions-partagées", Château de Poncé, Poncé-sur-le Loir, Sarthe, France

2014

Sensorial Room "Jurong 2142" - Jurong (Chine)

Phoenix /oriflamme -Tianjin (Chine)

Vortex - Jurong (Chine)

2014-2015

Accrochage - Marie-Hélène de La Forest Divonne, Paris

Art Paris 2015 Grand Palais Paris - Galerie Marie-Hélène de La Forest Divonne,

Red Sun - Changra(China)

Wind Organ - Nanjing (China)

Entreprendre - Bordeaux(France)

L'horloge - le Havre (France)

Margot - Collection privée / 2eme étude (Luxembourg

2016

Stratification de l'invisible avec Guy de Malherbe, Château de Poncé, Poncé sur le Loir, Sarthe (France).

Jean-Bernard Métais vit et travaille à Paris et dans la Sarthe et depuis 2012 représente Studio Métais à Jurong et Shangaï en Chine.

1954-1977

1954
Born in Le Mans, France
1970-1977
School of Fine Arts, Le Mans and Paris
History of Art, Louvre Museum

1978
Travels in the deserts of South Morocco and Mauritania
First observation of sounds produced by the movement of sand dunes
Creates workshops in Courdemanche (La Sarthe) and Ozenay (Burgundy)

1981-1985
First creation of the Equinox and Immersed Pieces Series, monumental works in natural or urban settings relating to the sun – Formentera, Spain
Takes charge of the family winery in Jasnières, France
Orixas and the Forest (DRAC grant) – extensive travel in the Amazon, Brazil
Travels in India, Jaipur and the desert of North India
Equinox and Immersed Pieces Series – monumental works in Creteil and Montpellier

1985 - 2012: Public Collections and Commissions
Duality Eu, France
Fluorescence Kumamoto, Japan
Create Yourself in the World Beijing, China
Fisherman of Light Bergen, Norway
The Letter Euqueurdreville, France
Allotted Time II Le Mans, France.
Alliance St Davids2, Cardiff, Wales, United Kingdom
Clepsydra Conservatory of Dramatic Arts, Levallois, France
The Wave Luxembourg city, Luxembourg
Valenciennes Valenciennes, France
Walking Through Walls Luxembourg city, Luxembourg
The Halo Porte Maillot, Paris, France
Word-Being Regional Archives, La Sarthe, France
Vibrant Boa, Brussels, Belgium
Word-Being Belleville sur Rhône, France
La Chambre de Phaistos Le Creusot, France
Allotted Time-Eclipse Jardin des Plantes, National Museum of Natural History, Paris. France
Avalanche, Landslide and Allotted Time Series La Villette,
Cité des Sciences, Paris, France
The Door of Sahel Dakar, Senegal

2000 - 2012: Solo Exhibitions and Projects
The Ring Middle Dock, London, England
Time and Landscapes Universal Expo 2000, French Pavilion, Hanover, Germany
Retrospective, “Works in Sand” Le Mans, France
SGBL 50 Years of Innovation Beirut, Lebanon
Pollen – London, England
Passage Bordeaux, France
Immersion Queensbridge, London, England
Two-Headed Vancouver, Canada.
Pescator Park, Wall Passage Luxembourg city, Luxembourg
An Anthropological Structure of the Imaginary Strasbourg, France
Allotted Time Galerie Baudoin Lebon, Paris, France
Promenade Road Port of Dublin, Ireland
Creating Knowledge Palais de la Découverte, Paris, France

Allotted Time The Cartier Foundation, Jouy-en-Josas, France
Works on Kepler’s 8 Artist Residency, Berlin, Oberkirchen, Germany
Allotted Time Utopia Park, Los Angeles, USA
Dispossession Beirut, Lebanon
irreversible Allotted Time Torino, Italy
Group Exhibitions and Artist Residencies
Secret Garden Ivry-sur-Seine, France
1.2.3 Sun – Eclipse Chamber Donjon de Vez, France
The Sun at its Zenith Perth, Australia
Pierre and Marie Curie Jussieu, Paris, France
FRAC Loire Valley Fontevraud, France
The Cartier Foundation, Artist Residency, Jouy-en-Josas, France
Galerie Froment-Putman Paris, France
Irreversible Time Goshi Gaya, Japan
Orixas and the Forest (DRAC grant) Brazil
Men in the Forest Lubumbashi, DR Congo

RECENT WORK AND EXHIBITIONS 2012 - 2016
2012
Polyphony - public commission, Vitry-sur-Seine (France)
Phoenix - carte blanche commission, Jurong (China)
2142 Jurong - carte blanche commission, Jurong (China)
Spinning Wave - project, Bordeaux (France)
Grand Memorial - project, Lorette (France)
Architect Art Work - Grand Hall de la Villette - Paris 2012

2013
Jurong 2142 - Jurong (China)
Phoenix - Jurong (China)
Silk Dragon - Jurong (China)
Face to Face - Lyon (France)
Passions-partagées (Shared Passions) - Group exhibition, Château de Poncé, Poncé-sur-le-Loir, Sarthe, France
As of 2013, represented in France and Belgium by La Galerie Vieille du Temple. Marie-Hélène de La Forest Divonne

2014
Sensorial Room / Jurong 2142 - Jurong (China)
Phoenix-Oriflamme - Tianjin (China)
Vortex - Jurong (China)

2014-2015
Solo exhibition - Galerie Vieille du Temple. Marie-Hélène de La Forest Divonne, Paris
Art Paris Art Fair 2015 - Grand Palais, Paris
Red Sun - Changra (China)
Wind Organ - Nanjing (China)
Undertaking - Bordeaux (France)
The Clock - Le Havre (France)
Margot - private collection / 2ème étude (Luxembourg)

2016
Stratification of the Invisible - with Guy de Malherbe, Château de Poncé, Poncé-sur-le-Loir, Sarthe, France

Jean-Bernard Métais lives and works in Paris and Sarthe. Since 2012, he represents Studio Métais in Jurong and Shanghai, China.

简介
1954：
出生于勒芒市， 现生活并工作于巴黎和萨尔特省之间；
1970–1977：
就读于勒芒和巴黎艺术学院；
卢浮宫艺术学校艺术史专业；
1978–1981：
在法国萨尔特省古德芒市和勃艮第省奥兹奈市创立了艺术作坊；
在摩洛哥南部的沙漠和毛里塔尼亚旅行；
首次用沙丘的运动发出的声音进行创作；
1981–1985：
在西班牙佛芒得阿市首次进行城市环境下室外大型创作，
根据太阳光的运行原理，完
成昼夜平分点和淹没作品系列；
继承在法国的加士涅尔家族葡萄酒业；
得到地区文化基金“诸神与森林”的资助，在巴西亚马逊体验生活；
在印度捷布进修宇宙起源说并在印度北部的沙漠里旅行；
在法国蒙彼利埃克代耶完成大型室外创作昼夜平分点和淹没作品系列；

1985–2012：
公共艺术系列和主要作品
光柱–熊本公园–日本；
单词精灵与本能–私人收藏系列–法国；
在世界里诞生，又孕育出世界–法国驻华使馆–中国；
捉梦人–卑尔根–挪威；
来函–额克特为镇–法国；
“时间的配给”（二）–勒芒市–法国；
联盟–卡迪夫市圣大卫港–英国；
漏壶–勒瓦卢瓦音乐学院–法国；
光城–卢森堡城；
瓦伦撒–瓦伦撒城–法国；
穿城–卢森堡；
光环–马永港地铁站–巴黎–法国；
名称精灵–勒芒–法国；
颤抖的蟒蛇–布鲁塞尔–比利时；
文字精灵–埃格汗学校–法国；
费斯托宾馆–勒克佐市–法国；
时间的配给和侵蚀–植物园–国家博物馆；
自然历史–巴黎–法国；
雪崩和坍塌和时间的配给– 乐维莱区–科学城–巴黎–法国；
萨艾港–塞内加尔达喀尔；

1985–2012：集体展览和艺术家驻留
秘密花园–塞纳伊夫里市–法国；
1. 2. 3太阳–东容维兹市“遮蔽的房间”–法国；
最高点的太阳–柏斯–澳大利亚；
皮埃尔和居里夫人–法学基金项目–法国巴黎；
卢瓦尔河谷大区现代艺术基金–法国；
卡地亚基金会–艺术家驻留=法国；
巴黎佛普画廊–法国巴黎；
不可逆转的时间–日本加雅文化；
诸神与森林–巴西文化基金；
林中人–现代艺术基金–扎伊尔卢本巴市；

2000–2012：
个人展览和公共空间项目
圆环–中心船坞–英国伦敦；
时间与风景–德国汉诺威2000世博会法国厅；
用沙子完成的作品“回顾”–勒芒市–法国；
花粉–伦敦–英国；
皇后桥的淹没–伦敦–英国；

双头–温哥华–加拿大；
费加托通道–卢森堡；
想像中的人类城市构造–斯特拉斯堡–法国；
时间的配给–勒庞布都画廊–巴黎–法国；
漫步的路–都柏林港–爱尔兰；
知识–探索皇宫–巴黎–法国；
卡地亚基金会–时间的配给–法国；
开普勒8号–柏林，奥伯恩基兴，德国；
时间的配给–乌托邦公园–美国洛杉矶；
剥夺–黎巴嫩贝鲁特；
不可逆转的时间的配给–意大利都灵；

2012
“复调音乐”–受法国塞纳河畔维特里政府邀请创作；
“龙锦”–句容市（中国）；
“凤舞容城”和“句容2142”–当地政府全权委托创作句容（中国）；
“吉拉·隆达”–波尔多（法国）；
“伟大的纪念”–卢埃特（法国） 2013；
“句容2142”–句容（中国）；
“荧光”–熊本（日本）；
“皇后桥”–伦敦（英格兰）；
“凤舞容城”–句容（中国）
“龙脉”–句容（中国）
“相对”–里昂（法国）
自2013年起，作为老庙廊的代表在法国和比利时展出
“分享激情”集体展览—庞塞城堡，卢瓦尔河庞塞萨尔特省，法国

2014
感官空间“句容2142”–句容（中国）
扬帆远航—天津（中国）

2014–2015
悬挂展览—老庙廊/又名“迪沃森林里的玛丽·伊莲娜”巴黎；
巴黎艺术节2015
红日—上饶（中国）
风的管风琴—南京（中国）
进行中—波尔多（法国）
时钟— 勒阿佛尔港（法国）
玛歌—私人收藏/ 第二稿（卢森堡）

2016
“不可见的分层”（和盖伊·马勒布合作）—庞塞城堡卢瓦尔河庞塞，萨尔特省，法国

让·贝纳尔·梅泰现居住并工作在巴黎和萨尔特省之间同时，从2012年起，艺术家在中国的上海和句容成立了让·梅泰雕塑工作室（中国）”。

Special thanks to:

Michel Ji, Jane Ding, Henri bontemps, Jean - Louis Richard, Erick Helaine, Daniele Guyot, Jean Michel Guitard and Jean-Louis Joly (Etablissement Brun), Caroline Puel, Xin -Dong Chen, Paul Libens, Serge Libens, Ghislain de Rinquessen, Guy de Malherbe, Philippe Carral, Marie Hélène de La Forest Divonne, Jenifer Pinard.

Image credits: Guy Durand, Mathias Delfau, Jean-Bernard Métais, Hervé Ronci  re

**Text: Jean de Loisy, Cyrille Putman, Pierre Giquel, Jacques Brosse,
Jean-Bernard Métais, Bernard Dulieu.**

English translations: Jennifer Pinard

Chinese translations: Feng Hen, Yang Xue

Graphic art and composition: Métais Studio

Contact China: Michel Ji - Jane Ding yiyishui@hotmail.com

Contact France: Marie Hélène de La Forest Divonne - mhlfd@hotmail.fr\$

Edition 2015   

Longjin art - Metais Studio. Nanjing - China, and Galerie Marie Hélène de La Forest Divonne. Paris - France

GALERIE
MARIE HÉLÈNE
DE LA FOREST DIVONNE

12 rue des Beaux-Arts. 75006 Paris | www.galerievieilledutemple.com

